

CARPENTRY AND BUILDING IN LATE IMPERIAL CHINA

*A Study of the Fifteenth-Century
Carpenter's Manual Lu Ban jing*

BY

KLAAS RUITENBEEK

\ f 0 /,

/ '65 ^ S

E.J. BRILL
LEIDEN • NEW YORK • KOLN
1993

CONTENTS

Preface	xv
Chinese dynasties and Chinese measurements	xvii
CHAPTER ONE: <i>The Lu Banjing and the building trade in China</i>	1
Introduction	1
Building materials	7
Carpenters and other building workers	15
Chinese sources on building	24
1. Technical works	25
<i>Mujing</i> 25; <i>Yingzao fashi</i> 27; <i>Gongbu gongcheng</i> <i>zuofa</i> 27; <i>Yingzao suanli</i> 29; <i>Yingzao fayuan</i> 29; <i>Yuanye</i> 30; <i>Zirenyizhi</i> 31; <i>Yanji tu</i> , <i>Dieji tu</i> 32	
2. Miscellaneous notes	33
<i>Yangzhou huafang lu</i> 33; <i>Xiangyan jieyi</i> 34	
3. Works on building technique, ritual and divination	34
Popular encyclopaedias 34; Geomantic works 36; Almanacs 39; Almanac entries related to building 43	
The process of building a house	45
1. Foundation	45
2. Designing, plans	49
3. The wooden parts of a house and their shaping	62
4. Assembling the wooden framework	67
5. The roof	71
6. Joinery, measurements	76
Building magic	82
Appendix I: Foot-rules and measuring systems	90
Appendix II: Favourable and unfavourable days	99
Appendix III: Building a house according to the <i>Jiabao</i> <i>quanji</i>	107
CHAPTER TWO: <i>The history of the Lu Banjing</i>	117
Earliest edition	117
Impressions of the earliest edition	118
The compilation of the <i>Lu Banjing</i>	126
<i>The Lu Ban yingzao zhengshi</i>	129
Almanac sections	138
Sections on furniture and implements	139

<i>Juan III and Mijue xianji</i>	140
The illustrations of the <i>Lu Ban jing</i>	142
Later editions of the <i>Lu Ban jing</i>	142
Conclusion	143

THE *LU BAN JING*, AN ANNOTATED TRANSLATION

INTRODUCTORY NOTE	149
-------------------	-----

BIOGRAPHY OF THE IMMORTAL MASTER LU BAN	152
--	-----

JUAN ONE

I 1.	Felling trees for building a house	155
I 2.	Favourable days for felling trees	155
I 3.	Placing the trestle when starting the work	155
I 4.	(Days to) start working the wood when building a house	156
I 5.	General remarks	156
I 6.	The way to assemble the trestle when erecting a new house after having completely demolished the old house and having torn down the main hall	156
I 7.	The way to assemble the trestle when building in a direction which allows the centre of the house to remain on its place	157
I 8.	The way to assemble the trestle when building in a direction which requires transfer of the centre of the house	157
I 9.	Flexible method for assembling the trestle	157
I 10.	Convenient method for affixing amulets when building	157
I 11.	Method for affixing amulets when building or repairing	157
I 12.	Method for a house in the west to affix an amulet and control the direction, if construction work is done in a house to the east	158
I 13.	Marking the columns with the ink line	159
I 14.	General remarks	159
I 15.	Stirring the ground and levelling the platform	160
I 16.	General remarks	160
I 17.	(Removing soil and stirring the ground)	161
I 18.	Positioning the plinths and erecting the frames	161
I 19.	Favourable days for erecting the columns	161

I 20.	Favourable days for hoisting the ridge	161
121.	Favourable days for determining the slope of the roof.	161
I 22.	Favourable days for tiling the roof	162
I 23.	Favourable days for plastering a house	162
I 24.	Favourable days for making a sewer	162
125.	Favourable days for paving floors	162
I 26.	Favourable days for paving the courtyard	162
I 27.	The favourable days of all months for laying brick floors, paving courtyards and building masonry stairs	163
I 28.	The way to erect the frames and hoist the ridge-pole when building a house	164
I 29.	Request to present the prayer for the hoisting of the ridge-pole, made to the immortal master Lu Ban, Lord of the Earth, the second of the Three Worlds	164
I 30.	Examples of favourable and unfavourable numbers of bays when building a house	168
I 31.	The method of the water level	168
I 32.	The drawing of the plan	169
I 33.	The true foot-rule of Lu Ban	169
	The eight poems of the foot-rule of Lu Ban	170
134.	Wealth	170
I 35.	Illness	171
I 36.	Separation	171
I 37.	Righteousness	172
138.	Office	172
139.	Plunder	172
140.	Harm	172
141.	Luck	173
142.	Root	173
I 43.	Poem of the carpenter's square	173
I 44.	Illustration of the carpenter's square	173
I 45.	On the origin of the carpenter's square	174
I 46.	The determination of the poem which corresponds to the lucky White Star when building a house	174
147.	(The foot-rule of the Dark Maiden)	174
I 48.	On the fact that the number of paces (from the eaves) to the gate must be odd and may not be even	175
I 49.	The true rule for levelling the building site	175

CONTENTS

I 50.	The determination of good and bad luck when building a house	176
151.	Design of a three-purlin house with one additional purlin	177
I 52.	Design of a five-purlin house	177
I 53.	Design of a regular house with seven purlins and three bays	179
I 54.	Design of a regular house with nine purlins and five bays	179
I 55.	Swing-frame	181
I 56.	Design of a small gate	181
I 57.	Watch tower kiosk	182
I 58.	Building a gate house	183
I 59.	Proper rule for the construction of doors in large halls	183
I 60.	(The door of a high-ranking household)	184
I 61.	(In spring, no door is made in the east)	184
I 62.	The fixed positions of the star <i>Zhaibu</i> through the years	184
I 63.	The fixed days of the star <i>Zhaibu</i> through the months	185
I 64.	Favourable days for blocking up doors	185
I 65.	(Days of the Red Beaked Vermilion Bird)	18f
I 66.	Various prohibitions when mending a door	186
I 67.	Favourable days of each month to make doors	186
I 68.	The star Door-light	181
I 69.	Fixed days of favourable days with the star Door-light	18"
I 70.	General remarks	18"
I 71.	(The gateway to the Yellow Spring)	18f
I 72.	Three poems by Guo Pu forjudging the appearance of houses	181
I 73.	Illustrations of different types of five-purlin houses..	18?
I 74.	Five purlins with two additional purlins at the back	19<
I 75.	Design of a regular seven-purlin house	191
I 76.	Princely palaces	19
I 77.	Observation tower	19!
I 78.	Joinery for a main hall	19!
I 79.	(Joinery for a rear hall)	19
I 80.	Buddhist and Taoist temples and monasteries	19
I 81.	Joinery for an ancestral hall	19
I 82.	Shrine	19

I 83.	Military camp	202
I 84.	Kiosk and pavilion over the water	203

JUAN TWO

II 1.	Granary	205
II 2.	Bridge	205
II 3.	Corners of a prefectural palace	205
II 4.	Construction of a bell tower	207
II 5.	Construction of a granary	207
II 6.	Prohibitions when making a granary, and the way to select a proper place	208
II 7.	Favourable days of all months to make a granary	208
II 8.	Method of building a cowshed, according to the Five Tones	209
II 9.	Prescribed measurements of the wooden parts used for building a cowshed	209
II 10.	The poem says	210
II 11.	Admonitory poem, in harmony with the tones	210
II 12.	Other poem	211
II 13.	The poem of the rinderpest	211
II 14.	Poem to determine (the position of the evil current of) the Chopping Block when the buffalo enters the cowshed	211
II 15.	Days on which to build a cowshed	212
II 16.	Predicting the movements of the buffalo ghost	212
II 17.	The construction of a cowshed	212
II 18.	(If the door of one's house faces the cowshed)	212
II 19.	Favourable days of all months for building a cowshed	213
II 20.	The way to build a sheep-pen, according to the Five Tones	213
II 21.	Favourable days of all months for making a sheep-pen	215
II 22.	Horse stable	216
II 23.	Horse manger	216
II 24.	Stand for a horse saddle	216
II 25.	Favourable days of all months for making a horse stable	218
II 26.	Pigsty	218
II 27.	Favourable days of all months for making a pigsty	218
II 28.	Days of the star "The Six Domestic Animals Are Fat"	219

II 29.	Run for geese, -ducks, or chickens	219
II 30.	Carrying cage for chickens	219
II 31.	Screen	219
II 32.	Folding screen	222
II 33.	Sedan chair for official use	222
II 34.	Clothes chest	223
II 35.	Alcove bed	223
II 36.	Summer bed	226
II 37.	Bed with cane webbing	227
II 38.	Favourable days of all months to place the bed and hand up the bed curtains	227
II 39.	Meditation beds	227
II 40.	Meditation chair	230
II 41.	Mirror stand with mirror case	231
II 42.	Sculptured washstand	231
II 43.	Table	234
II 44.	Eight Immortals table	234
II 45.	Small lute table	235
II 46.	Square chess-table	235
II 47.	Round table	235
II 48.	Long rectangular table	238
II 49.	Folding table	238
II 50.	Table	238
II 51.	Foot rest	238
II 52.	Proper method for a "hanging fish", in various styles	239
II 53.	Regular shape of "camel humps"	239
II 54.	Box bellows	240
II 55.	Sculptured clothes rack	240
II 56.	Plain clothes rack	242
II 57.	Washstand	242
II 58.	Drum stand	242
II 59.	Gong stand	246
II 60.	Flower stand	246
II 61.	Umbrella stand	247
II 62.	Folding chair	247
II 63.	Bench	247
II 64.	Lute bench	250
II 65.	Stool	251
II 66.	Large rectangular carrying box	251
II 67.	Clothes cupboard	254
II 68.	Picnic box	254
II 69.	Folding stick	255

II 70. Clothes chest	255
II 71. Candle stand	255
II 72. Round (stand for) brazier	255
II 73. (Low stand for) brazier	258
II 74. Square (stand for) brazier	258
II 75. Censer	259
II 76. Stand for a scholar's lamp	259
II 77. Incense table	259
II 78. Signboard	262
II 79. Sitting board for bath-tub	262
II 80. Medicine cupboard	262
II 81. Medicine box	262
II 82a. Fire ladle	264
II 82b. (Lantern)	264
II 83. Coffers	264
II 84. Chess-board	267
II 85. <i>Weiqi</i> board	267
II 86. Abacus	268
II 87. Tea-tray, serving tray	270
II 88. Hand-driven irrigation wheel	270
II 89. Foot-power irrigation wheel	273
II 90. Wheelbarrow	276
II 91. Name board	277
<i>JUAN THREE</i>	278
<i>SECRET CHARMS AND MAGICAL DEVICES</i>	290
The secret book of Lu Ban	298
The secret book of enlightened esoteric teachings, powerful methods for expelling spirits and breaking spells	305
Bibliography	313
Glossary	335
Textual Notes	349
Facsimile of the <i>Lu Banjing</i>	359
Facsimile of the <i>Lu Ban yingzao zhengshi</i>	467
Facsimile of the <i>Wuche bajin</i>	507
Index	511